



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.

XLVI D 62

CA NAZ.
manuele III

III



XLIII

D
69





OMHPOY

(ως νομίζεται)

BATPAXOMYOMAXIA.

L A

BATRACOMMIOMACHIA

(a lo ddi de la ggente)

D' O M M E R O,

aliasse

LA GUERRA NTRA LE RRONCHIE E LI SURECE

SPORTATA 'N LENGUA NAPOLETANA.

D A

F. M. F.



NAPOLI 1789.

*Poetæ vera canunt sub peregrino schemate. Res
sue patriæ sub alterius Cæli conspectu imagi-
nibus insuetis symbolis argutis. Hi colores re-
bus gestis additi; una et sola fictio.*

ECCVINAM DIGNIORI
QVAM TIBI INCLYTO DVCI
MICHAELI VARGAS-MACCIVCCA
GENERE , DOCTRINA , VIRTVTIEVS
IN SIGNI ,
OMNIGENAQUE ERVDITIONE CLVENTI
PATRIARVM PRAESERTIM ANTIQVITATVM
AMANTISSIMO
SCRIPTORIQVE OPTIMO
AC POLYGLOTTO. SPECTATISSIMO
NVPERRIMAM HANC LATINAM , PATRIAQUE
NOSTRA NEAPOLITANA DIALECTO METRICAM
VERSIONEM
E GRAECO IDIOMATE ;
POETARVM PRINCIPI HOMERO
OLIM PERPERAM INSCRIPTAE
BATRACHOMYOMACHIAE
AMICISSIMVS TVVS , TVISSIMVSQVE
IN OBSEQUENTIS ANIMI, MEMORISQVE SPECIMEN
F. M. PH.
DICARE VALET , VEL POTERIT ?

ARGUMENTUM BATRACHOMYOMACHIAE.

A Rgumentum operi est , prælium a Ranarum]
Muriumque populo de summa rei gestum , quod
ex levi ortum causa , ac initio , ad summam cla-
ritatem postea pervenit . Est autem tale : Cum Psi-
sharpax , mus , illustri genere , Regis Troxartæ , &
Lichomylæ filius , hostis domestici , eujus plurima ,
atque atrocissima in universam ejus familiam exsta-
bant facinora , unguibus elapsus , (Felem vocant)
sitis , quam e fuga contraxerat , sedandæ causa ,
stagnum accessisset , in Physignathum Ranarum
Regem , Peleo , atque Hydromedusa , aquæ Impera-
toribus , progenitum , præter exspectationem incidit
apud quem , cum multa de commoditate , quam præ-
beret sibi terra , multa de cupediis , cibisque , quos
communes cum hominibus haberet , multa item de
virtute sua , neque pauciora de Ranarum egestate ,
quam in aquis tolerarent , supra quam solitum ma-
gnanimis , commemoraret ; pro se autem , ac felici-
tate aquarum , brevitate Regia Physignathus non-
nihil respondisset (pro quo maxime id erat , quod
ambigua vivendi sorte natus , explorata de utroque
elementa nosset) tandem verbis opus esse negat ,
.cum facillime res expediri vel ab ipso posset . Sta-
gnum omnibus patere . Eo se conferret , ac , si vir
esset , quem nascenti suis locum , ac conditionem
Dii dedit , coram exploraret . Tesseram , &

A

ho-

hospitales Deos , & officia non defutata : Ac ne
imperitiam natandi , aut insolita prætexeret , tergo
suo se ac humeris committeret : oneri libenter subi-
turum : ita controversiam fñiri posse . Legem acci-
pit magnanimus Psicharpax , quem , ut novitatis stu-
dio plerique ducimur , conspectus aquæ , ac initia ,
non parum oblectarunt . Cæterum , ut fere optimis
successibus adversa , ac dissimilis intervenit fortuna ,
Hydrus (id aquatici serpentis genus , certissima
Ranarum pestis est) subito conspectus facile Phy-
signatho persuasit , ut elapsus oneri de fuga cogita-
tet . Quæ res alteri haud commode evenit , qui na-
tandi parum gnarus , diu cum fluctibus luctatus ,
ac oppressus tandem , luctu & calamitate domum ,
ac familiam complevit . Accedebat , quod infelix nat-
fragus , suorum oculis obiectus , funeri ac debitissimis
exequiis negatus , inter undas aliquamdiu voluntatus
est . Dolusne accesserit ad cladem ac fortunam ,
nondum , ut non raro graves controversiae diu ex-
trahuntur , a Grammaticis pronunciatum est : Huc
ut inclinatus , callidum Physignathi ingensium per-
suadet , qui objecto in Senatu criminis , negare fa-
ctum , aut oblique in defunctum derivare culpam ,
quod insolita ac naturæ legibus vetita tentasset ;
schemate in Republica recepto magis , quam honeste
usus , aiunt enim , mortuum non respondere . Uni-
versi certe mures ad se facinus spectare rati , bel-
lum parant . Quo ne temere ac immemores religio-
nis suscepisse viderentur , Fecialis Patratusve Pater
ad Ranarum Patres mittitur , qui ferocius quam par
acceptus denuo ad suos redit . Et jam animis res
gerebatur , apud quos consilia postrema sunt : sic
ad arma ventum : Ac jam pedes instrui utrinque ;
raro apud illos equite aut nullo : Ex vivendi credo
ratione , quod in rimis illi , hæc in stagnis agant ,
ubi haud perinde eques explicari potest . Neque

con-

contentienda , & pro viribus utrinque , arma. Acus
etique junci hastæ vicem esse. Galeæ utrisque , nu-
cum testæ , cochlearæque . Ocreas fabarum cortices
malvæque ; loricas , feli , summo generi murino ho-
sti , pellis in certamine detracta . ac palustres betæ,
præbuore . Ita acies disposita . Dii more Homericō
de summa rei agunt ; quibus visum , ne in partibus
quis esset : tantum arbiter virtutis , ac spectator
quisque adesset. Timor incessisse credebatur , ne , ut
in ferocibus utrinque populis , quemadmodum in
bello apud Trojam gesto , Diomedes aliquis exstra-
ret . Ira acies committi. Ac , ne quid ad dignitatem
utriusque populi deesset , classico prætorio a Jove
cani : culices , ex aëre delapsi , tuba signum dare .
Queis auspiciis committi ordines cœpere . Virtutum
singularia exempla , Troglodytes , Hypsiboas , Seut-
læus , (qui Embasichytrum inter ollas liberaliter
eductum ante primam aciem transfixit) Artophagus ,
Limnocharis , aliisque , exhibuere. Hic quidem nemini-
secundus , qui molari Troglodyten (ne de veritate
historiæ ac fide dubium lectori hæreat) collisit .
Inter primos Meridarpax , mus illustris , rem gessit:
tantis quidem animis , ac martio ardore , ut de in-
ternecione Senatus Populique Ranarum , cum ever-
sione stagni , cogitaret . Ni misertus Reipublicæ
gentisque antiquissimæ Deorum Pater , fulmine ac
tonitru receptui e Cœlo repente cecinisset . Quod
consilium cum frustra cecidisset , nequa inhiberi
generosus Meridarpax posset , Cancri , sævum ani-
mal ac dirum , tergo Murium a Jove immissi : qui ,
cum novo atque inusitato belli facinore , caudas
inmanum pedesque parum comiter invaderent . ac
dissecarent , iis quoque fuga placuit . Ita maximo a
Muribus successu decortatum : donec ira Jovis , ac
nox intervenit , ut qui belli , idem & diei finis
esset .

4

Atque hæc quidem Regibus Physignatho & Troxarta gesta sunt. Quia Olympiade Græcorum, quo Athenis Magistratu, quibus Romæ Regibus, Consulibusve, ex Annalium memoria vix constat; sive negligentia eorum, sive quod illustres nullæ in Ratanarum Muriumque gente ad ætatem nostram epochæ reperiantur. Poema ad Homerum qui referunt, magis animi iudicio, quam oculis, vacillant (1). Prävit gravioribus Homeri operibus, in usum Juventutis, quisquis auctor est: non ætate aut tempore, sed exercitio, & argumento.

BAC

(1) Hujus sane opinionis Heinsius, Martorellius, Vargas alliique innumeri cordati viri, ut taceam Proclum, & Anonymum apud Allatum. Et Stephanus Berglerus in ejus editione Homeri ait: *Etsi itaq. vix credamus Poetam hoc esse Homeri, nihilominus tamen in hac editione adiunxit, partim quia talis Poeta est, qui sub nomine Homeri latere potuit, quod frustra forte Charillus, aut alius talis speravit: partim quia in plerisque aliis editionibus hodie visitur....*

BATPAXOMYOMAXIA.

Parvum parva decent. Horat.

BATRACHOMYOMACHIA

Μετ' εξηγήσεως ἔκαστη ρηματική ακρίβεστης.



AΡχομένος, πρώτου, Μουσῶν χορού εξ Ἐλικάνων
Ελέθειν εἰς φρενον τυπον οὐτούχομεν, εἴνεκ' αἰδος,
Ηγετον εν δελτοῖσιν φρενοι επὶ γουνασι θηκα.
Δηριν απειροσιν, πολυμαχογον εργον Αρπος,
5 Ευχομένος μεροτεσσιν εις σωτικ τόποι βαλεσθαι.
Πλει Μυσ εν Βατραχοῖσιν αριστεσσαντες εβησα,
Γηγενειν Αυδριν μικρικενον εργος Γηγαντον,

Ως

BATRACHOMYOMACHIA

S E U

RANARUM ET MURIUM PUGNA

Cum expositione singulorum verborum
accuratissima.

Nicpiens, primum, Musarum cætum ex Helicone
Venire in meum cor supplico, caussa carminis,
Quod novum in chartis meis super genua posui:
Certamen ingens, bellicrepum opus Martis
Optans hominibus in quæres omnibus immittere.
Quomodo Muræ in Ranas strenue-pugnantes irruerunt,
Terrigenum Virorum imitantes opera Gigantum,
Uti

LA BATRACOMMIOMACHIA

ALIASSE

LA GUERRA NTRA LE RRANONCHIE,
E LI SURECE.

M^O che la sboreia de cantà mme vene,
A buie mme voto, nòve guaglioncelle,
Sore de Febbo, azzò dinto a ste bene
Lo sango mme scarfate, e nfi a li stelle
Lo canto mio se senta; da Elecona
Venite.. ah! zitto'zì, ca a mmanca trona.
Signo de buon agureio. Uh che prejezza,
Si de mano mme resce sto designo?
Che de Troja l' agrisso? na capezzia?
No serra serra cchiù de Marte digno
Mo sentarrite. Ghuè l'aorecchie tese,
Storeia chesta non è de no tornese.
Ste figlio, che mo asciuto da sta mente,
'N sino mme stace, e chisto scartafaccio
M' enchie, chisto farrà, saccia la ggehie,
Che sfornereio se fece, e cche scafaccio
Ne juorno, e ccommie po restajenne ammisso,
Da pò che lo scormosse, Marte stiesso.
Pocca ngarszapellute, e fflorejuse
'N cuollo de le Rranonchie poverelle
Li Surece no juorno a mmanno schiuse
Facettero no rumpe-sarcenelle,
Ppe fia la scigna a cchille, ch' a zzeffunno
Gioye manna tentaietro, e all'autro Munno.

E 10

Batrachomyomachia

Ως λογθεν εν θυτοσιν ενν. Τοιην δ' εχεν αρχην

Mus ποτε διφαλεος; Γαλεης κινδυνον αλυξει,

10 Πλησιουν εν λιμνη απαλον προσεδικη γενειον,

Τδατι τερπομενθε μελικει. τον δε καταιδε

Λιμνοχαρις πολυφυμθε, επθ δ' εφδεχεστο τοιον.

Εινε τις ει ποδεν μλδες επ' υονα; τις δε σ' ο φυσας;

Παυτα δ' αληθευσον. μη θευδομενον τε υονων.

15 Ει γερ σε γνων φιλον αξιον, ει δομον αξω,

Δωρα δε τοι δωσω ξεινηα τολλα και εσθλα.

Ειμι δ' εγω Βασιλευς Φυτιγυναδος, οις κατα λιμνην

Τιμωμαι, Βατραχων μημενος μετα παντα.

Και με πατηπ Πηλευς ποτε γενετο, Τδρομεδουση

20 Μιχθεις εν φιλοτητι, παρ' οχθεις Ηριδανοιο.

Και σε δ' οφω καλον τε και αλχιμοκ, εξοχον αλλων,

Σκηπτουχον Βασιλια, και εν πολεμοισι μαχητην

Εμμενει. αλλ' αγε δασσον επη γενενη αγορευε.

Tor

Uti sermo inter mortales erat : Tale. autem habuie principium.

Mus aliquando sicibundus, Felis periculum cum evitasset.

Propinquum in lacum mollem adposuit barbam,

Aqua delectatus dulci: Hunc autem perspexit

Limnocharis garrulus, sermonemque protulit talem :

O Hospes, quis es? unde venisti ad ripam? quod vero est, te qui genuit?

Omnia autem vere dic: ne mendacem te noscam.

Si enim te cognovero amicum dignum, in domum duçam.

Dona autem tibi dabo hospitalia multa & bona.

Sum vero ego Rex Physignathus, qui per lacum

Color, Ranarum Dux dies in omnes.

Et me Pater Peleus olim genuit, Hydromedusa

Mixtus in amore, apud ripas Eridani.

Et te quidem video pulchrumque fortemque, egregium praet aliis.

Sceptriferum Regem, & præliis bellatorem-

Esse. Ast age continuo tuum genus eloquere.

LA BATRACOMMIOMACHIA

E lo trascurzo , a cchello ch' io aggio ntiso
Da cierte viecchie nuostre, accommenciaje
Pe no Sorece franco d' esse acciso ,
Che le ggransé no juorno scapolaje
De na Gatta , e cch' a no pahtano jetto
Ppe bevere , e lo musso nce mettette.

Addò mentre lo scuro s'addecreja

De chell' acqua accossì rrosecarella,
Sguazzarejanno tatanara steja
Na Ranonchia a ccontarle le ssorzella :
Frostiè, po le dicette , chi si ? e ddonne
Marfuso accossì assumme a ccheste sponne
Dimme , previta toja , a cchi si ffiglio ,
Ghiù ! non dì la boscia , ca sì te trovo
Fedele , e bero ammico , mme te piglio ,
E a la casa te porto, addò comme uovo
T' enchiarraggio de bene ; saie ca songo
Lo Rrè de le Rranonchie, e ccà despongo?

Mme chiammo Abbottaguoffole , e da me
So ttute le Rranonchie commannate ,
St' ische , st' erve , ste rripe , e cquanto nc'è
Ppe sti vuttare , e st' acque mpantanate ,
A lo commanno mio de notte, e ghiuorno
Io tengo, e bì se mo non n'aggio attuorno.

Zanguso de lo Po ncoppa le rripe
Co Acquarelolla soia nquaraquacchiaje ,
E da lo nchippo lloro , vi che stipe !
N' uovo caduto llà , io nne sguigliaje .
Tu mo dì , cammarata , pocc a cchello ,
Che bego , tu mporzì sì guappo , e bello.
Tu spameio de grannezza puorte 'n facce
Scritto , e lo signo, e cca da Rrè si nnato ,
Tu porzine a la cera , e a li mostacce
Mustre , che ssinghe a gguerrijà portato ,
Via su , spapura , frate , e ddince priesto
De la streppagna toia tutto lo riesto .

Τοι δὲ ψιχαρπαξ πρειβητο, φυντερ οὐ.
 35 Τίττε γε τοιούς ζῆτεις, φίλε, δηλού απασιδ.
 Ανδρωτοῖς τέ, Θεοῖς τέ, καὶ οὐρανοῖς πεποντοῖς;
 Ψιχαρπαξ μὲν εὖ κακλοπομαῖ. Εἰμι δὲ καυρός,
 Τριξαρπαξ πατρός μεγαλητός· οὐ δέ τοι μητέρ,
 Λειχαριλή, θυμετέρη Πτεροπτεράκτη βασιλής.
 30 Γηρατὸς δὲ εἰ καλυψύ με, καὶ ἔκδρεψάτο βραταῖ,
 Συκοῖς, καὶ καρποῖς, καὶ εδεσμαῖς πεντοδεκτοῖς.
 Πέντε δέ φιλοι ποιοῦ με τοι εἰς φυσιν οὐδεν δύοιον;
 Σοὶ μὲν γερός βίος εστιν οὐ ιδαστιν· αὐταρ εμοὶ γε
 Όσσα περ ανδρωτοῖς τρεψειν εδος. Οὐδὲ με λιδεῖ
 35 Αρτος τρισκοπάντος εἰς ευκυκλού κανεοίο,
 Οὐδὲ πλακούς τανυκτελθεῖσαν πολλήν σισαμίδα,
 Οὐ τομθεῖσα πτερυνής, ουχὶ ὥπατα λευκοχιτώνα,
 Οὐδὲ πυρος νεοτηκτός από γλυκεροῦ γελαστός,

Οὐ

Huic autem contra Psicharpax respondie, in dama-
 mavitque:

Quidnam genus meum queris, o amice, nostrum omnibus
 Hominibusque, Deisque, & aëris volatilibus?
 Psicharpax quidem ego vocor. Sum vero filius
 Troxariæ patris magnanimi: at mater
 Lichomyle, filia Pterotroctæ regis.
 Genuit autem in latibulo me, & emurivit cibariis,
 Ficubus sc. & nucibus, & eduliis omnigenis.
 Quomodo autem amicum facies me in natura nihil
 similem?

Tibi enim vita est in aquis: ast mihi quidem
 Quæcunque apud homines comedere mos: nec me lateat
 Panis ter-pistus in beneroundo canisero,
 Neque placenta intumescens habens malum sesamum,
 Non frustum ex perna, non jecora albotunicata,
 Neque casens super pressus a suavi latte,

Non

LA BATRACOMMOMAGNA

32

Arrobbamollechelle 'n posetura

Se mette a la smargiassa mbrodejata,
Se scotola li basse, e po spapura
'N tuono de sorfautte : Cammarata.
Pecchè 'n cuorpo te sguiglia eto golio
De sapè da ddò vengo, e cchi songo io?

E ll' uommene, e li Deje, e nfi a l' aocielle
'Nn areia addemmanna, e spia 'n tutte li pizze,
Ca tutte sanno *Arrobbamollechelle*,
Figlio a lo gnappo Rrè *Rrosecapizze*,
Smargiasso, arcevalente, e speretusso,
Che sa fflare, e ttrasì 'nn ogne ppertuso.

Gnamatre mia, e cchi non sa, ca è
Leccamacene? E be la sanno tutte,
Figlia de chillo granne, e fforte Kre
Ppe nnomme ditto *Rosecapresutte*:
Dinto a no nasconniglio mme nghiermaro,
E llà nnasciette, e già non aggio paro.

Llà po, miette ppe tte, quanta carizze
Ch' avete peccerillo, e equanta squase,
Mamma da cèt projevamme le zzizze,
Tata da llà mme deva tanta vase:
Cchiù ggranne mm'abbottai de cose ducà,
De sciosciole, de passe, e ffico, e nnuce.
Ma dimme; 'n capo mo comme te vene
D'ammico mme te fa, si ppe nnatura
Io 'n niente t'assomeglio? tocca a ttene
Sommozzare, e ccampà 'nn acqua, e berdura;
Quann'io, che buò natà! ma stò 'n coccagna
Sgranano tutto nzò che ll'ommo magna.

Li taralluccè 'n tonne canestelle
Stipate trovà saccio, e le mpepato
Pizze chiene, presutte, e ffecatielle
Dinto a le trizze janche arravogliate,
Joncate, e ccaso frisco tanno fatto
Da latte saperito io mporzi ggratto.

B a

E ddò

22 BATRACHOMYOMACHIA

Οὐ χόντοι μελίτωμα, τὸ καὶ Μακάρες πολεμούσι ;
 40 Οὐδὲ ὅσα τῇ δούτῃ μεροκῶν τευχοῦσι φαγεῖσι,
 Κοσμουρτες χυτρας αρτιμαστη ταντοβάπτωσιν .
 Οὐδὲ ποτ' εἰς πολεμοῦ κακήν απερειγον αυτούν,
 Άλλ' εἴδεις μηδέ τινα προμεχαιρούν εἰπεῖν .
 Οὐ δεῖται αὐθράκον, καίτερ μηδέ σφικες φορούστα ,
 45 Άλλ' εἴτι λεπτρον τινα, απροδεκτηλιον καταδεσκον .
 Καὶ πτερινης λάβομην, καὶ οὐ πονος ικανης ανδρε .
 Νηδυμῷ οὐδὲ απερειγον ὑπνῷ, δεκνοντες εἶπον .
 Άλλα διω μηδε πάντα τα δειδια πατσαν επ' αἰσαν,
 Κίρκον καὶ γαλεην, οἱ μηδέ τενδος αγονοι,
 50 Καὶ παγιδα σονοσσαν, ὅπου δόλοις πελε ποτιζε .
 Πλειστον διη γαλεην περιδειδια, ἢ τις αριστ ,
 Ή καὶ τρωγλοδυνοντα κατα πρωγλην ερρεινε .
 Ου τρωγω ράφανος, ου κραμβας, ου κολοκυνθας ,
 Ου πεντλοις χλωροις επιβοσκομει, ουδὲ σελινοις .

Τα-

Non optimum dulciarium, quod etiam Divi desiderare.
 Nec quæcumque ad convivium Hominum parant cocū.
 Ornantes ollas condimentis omnigenis .
 Nec unquam ex bello gravem effugi clamorem ,
 Sed confestim ad pugnam pergente principaliis mi-
 xtus sum .
 Non timui Hominem , quamvis magnum corpus ha-
 bentem ,
 Sed ad lectum iens , summum digitum mordeo .
 Et (a) calce incepi , & non dolor invasit virum .
 Suavis neque aufugit somnus , mordente me .
 Sed duo valde (super) omnia timui totam super terram ,
 Accipitrem & selem , qui mihi magnum luculum adserunt ,
 Et muscipulum gomebundum; ubi dolosum existat fatum .
 Maxime certe selem extimui , quæ præstantissima ,
 Quæ & (me) foramen-ingredientem per foramen perquirit .
 Non comedo raphanos , non brassicas , non cucurbitas ,
 Non bebis viribus pascor , neque apii .

Hæc

LA BATRACOMMIOMACHIA

E ddì ca no nè sbommo pizzeduce,
Che nfi a li Deje fanno cannagola;
Tutto 'n somà arramocchio, o è scuro, o luce,
E lo ppud addemmanna, ca famma vola,
Nzo che li cuoche sanno apparecchiare
'N pegnate, o 'n cazzatole ppe sgranare.
Maie de guerra scanzaie tristo fracasso,
Ma anze lesto nfra prime commattiente
'N zuffa mmescato, maie no retopasso
Ppe paura facette, o mancamiente:
Sempe l' ommo ppe mme fu no chiatillo
O avoto, o vascio, o chiatto, o seccolillo.
Lo cchiù bello è bedè ncoppa lo lietto,
Quanno chiano chianillo io mme ne saglio,
E zzitto, e mmutto, mentr'isso è a rrecietto,
Che ghiusto tanno vale no fragaglio,
Le roseco le pponta de le ddetta,
Le ccarcagna, e issò ronfa, e non se sceta.
Doie cose non però schitto a sto Munno
Mme fanno addegreni lo spiretillo;
Lo Sproviere, e la Gatta, ch'è zzeffunno,
Ppe ttierzo llo *ttirri* de lo Mastillo:
Chisto co nganno mme fa cannagola,
Traso, sbailestra, e bonanotte a Ccola.
Ma nfra dell' avotro pò chella chiappina
De Gatta ppe le pposte a becenzone
Mme fa ccorrere, e 'n ffruscio, l'assassinà,
Pocca è fflurba, nè nc'è rremessejone,
Ca ddò mme mpizzo, stritto lo pertuso
Po esse, e ffuto, ca llà essa m'ha schiuso.
Non pe cchesto de caole, e rrafanielle
M' abbotto, e dde cocozze, vierze, o acce,
Nè ghiete yierde, carde, e mmercolelle,

- 55 Ταῦτα γαρ ὑμῖν εἴτε εἰδοφίσια τῶν κατὰ λίρων·
Πρῷ πάδε μειδῆσες Φυσιγναθός αὐτῶν καὶ δε.
Ἔστιν, λέντι αὐχεῖς επὶ γαστερί, ἣντι καὶ ὑμῖν.
Πολλὰ μᾶλις εἰ λίραντι καὶ επὶ χλόης δειπνάστι εἰδοφίσια.
Αἱμφίβιον γαρ εἰδώντες Βατραχούς· Κροκίου,
60 Σκιρτούς κατὰ γυν., καὶ ὑφ' ὑδάστι σφραγίδας καλύπτεται.
Εἰ δὲ εἰδεῖσθε καὶ ταῦτα δακτυλικά, εὐχερες εἴτε.
Αἴρων σ' εἰ γυνοῖσι πράξεις δε μέν, μη ποτε οὐκέτι,
Οπτικὸς γιδοφύσιος τῶν εμονὸν δάκτυλον μαστιχίζει.
Ὄτις αὖτις εφη, καὶ νωτίς εἰδίδον· οὐδὲν δὲ εἰδαντες παχιστά,
65 Χειρας εχειν απταλοι κατει αυχενος, αλματι κανφρο.
Και πρωτου μεν εχαιρεν οτι εβλεπε γεισονας ορμους,
Νηκει περπομενος Φυσιγναθος, αλλ οτι δη ρε
Κυμασι τορφυρεοις εκλιζετο, πολλα δακρυων
Αχριτον μετανοιαν εμεμφετο· τιλχε δε χαιτας,
70 Και ποδας εσφιγγεν κατα γαστερος· εν δε δι πτορ

Πολ-

Hæc enim vestra sunt edulia, quæ per lacum (ver-

samini).

Ad hæc autem subridens Physignathus respondebat.

Hospes, valde gloriaris ob ventrem: sunt etiam nobis
Multa sane in lacu, & supra terram mirabilia visu.
Ambivictuale enim dedit pascuum Ranis Saturnius
(Jupiter)

Saltare per terram, & sub aquis corpus occultare;
Si autem vis & hæc scire, facile est.
Tollam te in humeris: tene autem me, ne forte pereas,
Ut latus (ad) meam domum pervenias.

Sic utique dixit, & terga dabat: hic vero ascendit
occyssime.

Manus habens tenerum ad collum, saltu faciliter.
Et initio quidem gaudebat, quod intuebatur vicinos
portus,

Natatione delectatus Physignathi, sed quando jam utique
Undis purpureis alluebatur, multum lacrymans
Iniquili pænitentia indignabatur: vellebatque comas,
Et pedes sringebat ad tenerem, intusque ei cor

LA BATRACOMMOMACHIA

Che buje ammaggiate dinto de ss'acquaee :

Volea cchiù ddì , ma 'n senti tanta cose ,

Sbruffano *Abbottaguofole* respose:

Cammarata mio bello , troppo faje

De spanfeio ppe sso tuio raro agorfire ;

Avimmo nunc imporal , potta de craje !

E 'nn acqua, e 'n terra cose da stordire.

Ausbeie le Rranonchie ha fflatte Giove,

Mperzò 'n terra, e sson'acqua tu nce truove.

Si no mme cride , e mæglio assicurare

Te vuò de nzocchè ddice co lo fatto ,

No nce vò tanto , 'n casa mia portare

Mo te pozzo ~~velanno~~ amitto infatto :

Accravaccate a mme , tienete forte ,

E statte alliegro , già simmo a le ccorte,

Le ggroppe ntra sto mentre le votaje ,

Ed isso 'n duei zompille grellejanno ,

Teretuffete 'n cuollo le saotaje ,

Co le ggranse a lo cuollo s' afferranno :

Sfizeio l' ammico 'n primmo lanzo trova

'N zuoccolo jenno ppe la strata nova .

Da ccà ncoppa a le rripe smiccia , e sciala

Verdejare la nepta scioruta ,

Da llà la canna , che ss' aiza , e ccala

Squatra , e le pare già , ca lo saluta ;

Ma nminche altro non vede , ch'acqua rossa ,

L'accommencia a ghièlà lo sango , e ll'ossa .

Tanno era lo bedè li chiante ammare ,

Li pentemiente nnutele , e ssospire ,

Lo ghiastemmà faceva , e lo sciccare

Li pile da la capo , e lo sbenire ;

A lo ventre li piede astregne forte ,

Ca co ll' uocchie se vede già la morte .

Παλλετ' ανδειγ, καὶ επὶ χθονα βουλετ' ιδοῦσαι:

Δεινα δ' επεραναχίζε^θ φύσου χρυσεν^θ αναγκή.

Ουρην μὲν πρωτ· επλαστ' εφ' οὐδασιν ποτε κατην

Συρεν· Ευχομεν^θ τε Θεοις επὶ γαστιν ἵκεσθαι,

75 Τδασι πορφυρεοις εκλιξε^θ πόλλος δ' εβοα,

Καὶ τοιν φέσιο μιδον, επει σοματ^θ δ' αγορευεν

Ουχ' άντα γνωσισιν εβασασε φορτον ερωτ^θ

Ταυρ^θ, ὅτι Ευρωπην δια κυματ^θ ηγ' επι Καντη,

Ως εἱμ' επιτελωσας επιγνωσιν πηγεν οικον

80 Βατραχ^θ, οὐλωσας ωχρον δεμας οὐδασι λευκη

Τδρ^θ δ' εξαπινης ανερανετο, δεινον δραμα

Αμφοτεροις· ορδον δ' οὔτερ οὐδατ^θ ειχε τραχηλον·

Τουτον ιδων καστεδην Φυσιγγαδ^θ, αυτη γονατας

Οιον επειρον εμειλλεν απολλυμεναι κατε λιμνην

Δυ

*Palpitabat (p̄e) insolentia (rei), & in terram
cupiebat (se) videre .*

Graviter vero ingemiscebas , timoris frigidi impulsu :

Caudam autem primum extendit in aquis veluti remum

Trahens : supplicansque Deis in terram appellere ,

Aquis purpureis mergebatur : multum vero clamabae ,

Et talem dixit sermonem , ore aurem pronuntiavit :

Non sic humeris bajulavit pondus amoris

Taurus , cum Europam per fluctum vexit in Cretam ,

Uti me natans dorso impositum duxit in domum

Rana , sublevans pallidum corpus aqua albicanee

Hydrus autem ex improviso adparuit , horrendum

spectaculum

Utrisque , (qui) erectum super aquam habebat collum .

Hunc videns demergit (se) Physignathus , nequa-

quam cogitans

Qualem socium perditurus erat in palude .

Subiie

LA BARACOMMIOMACHIA

No tippe tappe 'n pietto fitto fitto

Le stà lò core a fia co mmuodo strano;

Li piede posà 'n terra vorria schitto,

Ma eto golie a lo scuriesso è bano;

Pocca lo tremmoluccio già l' afferra,

E ll'uocchie ppe paura e rrape , e nserra.

La coda tanno 'n primmo ncoppa ll' acque

Abbannonanno stese , e ccomm'a rrifimo

Strascina , e li peduozzole già stracque

E addebbolute s'enchiено de limmo :

Li Deie scongiura, 'n terra a ssarvamiento

Lo facciano arrevà; ma tutto è a biento.

Aodenzeia non ce stà , non c' è ppietate,

Ca llà le tocca a fia lo papariello,

E mmentre ntra chelle acque ntrovolate

Lo ziffe zuffe fa lo poveriello,

Strilla , e cchiamma ziozio a boce stesa,

Ma chella voce soia da nullo è ntesa.

Giove , dicea , accossì ncoppa a le schene

'N jenco sformato non se carrejaje

Chella sarmà d' amore , da l' arena

Quanno de Tiro se zeppoleiae

Acropa bella soja, e ppe lo mare

'N Creta portaiesse , ppe se ngaodejare.

Comme sta guitta de Ranonchia 'n casa

Dicenno , ca portare mme voleva ,

'N cuollo chiavatamme, isce la marvasa,

Da ste Munno natanno mo mme leva:

'N cheste ne Serpe d'acqua assoma, e rresta

Na facce a ttutte e dduje d'aglie, e d'agresta.

Lo cuollo comme a ffuso ritto , e ttiseco

Chille schiavizzo , e n'uocchio strevellato

Portava ppe cchelle acque : ma lo riseco

'N che smiccia Abbottaguoffole scasato ,

Agghiaja, e ssenza cchiù pensare a avoto,

Zufete abbascio, e ssarvo à cco no savoto.

Ce

18. **BATRACHOMYOMACHIA**

- 85 Δυ δε βαθύ λιμνής, καὶ ελαῖον πάρα μακρότερον.
Κείσθη δὲ αρδεική, τοσιν ὑπαώθη εώδησις τοῦ θέρεω.
Χειρας δὲ εφρύγγει, καὶ απολλυμένη καπνοτρίζει.
Πολλακίς μὲν κατεδύεται εφ' ίδησι, πολλακίς δὲ αὖτε
Δακτύζειν ανεδύεται· μορον δὲ οὐκ οὐτε ὑπαλυγεῖται.
90 Διωρετεῖ δὲ τρέχεις πλεύσος βαρύτην εἰληφειτείτην.
Τίδας δὲ ολυμπεῖ, φιούσις αρδεύεται μυδους.

Οὐ ληστεῖς γε Θεοὺς, Φυσιγγαδεῖ, σπιτα τοισισις,
Ναυηγον ρίψας απὸ σωματοῦ, αἱστὸν πετρητοῦ.

- 95 Οὐκ αὐτοὶ μου καταγαίαν αμείνων ποδεῖ, κακίσει,
Παγκρατίῃ τε, ταλπῇ τε, καὶ εἰς δρόμους· αλλὰ πλευροῖς
Εἰς ίδηρ μὲν ερρίψας· Εχει Θεος εκδίκου αμέν.
Πλευραὶ δὲ αὐτοῖς Μήνης γρατῷ, οὐδὲν ὑπαλυγεῖται.

Tacit.

Subiit vero profunditatem paludis, & visavit Par-
cam nigram.

Ille autem, ut dimissus est, cecidit superius statim
in aquam.

Manus vero stringebat, & periens stridebat.
Sæpe quidem submergebatur in aqua, sæpe autem rursus
Calcarans emergebat. Fæcum autem non poserat evitare.
Madentes autem pili plurimum pondus trahebant in ipso:
Aquis vero periens, tales locutus est sermones.

Non latebis utique Deos, Physignahe, qui hec
fecisti,

Naufragum projiciens a corpore, ut de rupe.

Non certe me in terra præstantior fuisses, pessime,
Pancratioque, luctaque, & ad cursum: sed decipiens,
In aquam me projecisti. Habet Deus ultorem oculum,
Panam contra solves Murius exercitui, neque evitabis.

Hæc

LA DITRACOMMOMACHIA

Co no summuzzo addonca sparaonna

Capetrummolo lesto , e cquà compagno
Non pensa, ca mo assomma, e mmo zeffonia,
E che ghiettato ncoppa a cchillo stagno ,
A fforza sarria muorto, ma aie meschino!
'N chesto lassato llà cade sopino .

Stregne le ggranfe , e co no ziozio

Peccejanno , morenno se l' allippa :
A ffunno mo lo vide , uh bene mio !
Mo a ssummo tutto nfuso co la trippa:
Sbracceia, cauceia ppe se sarvà la panza,
Ma la morte imperò isso no scanza .

Li pile zuppe d' acqua granne ajuto ,

Ppe a ffunno lo menà , pure le danno ;
E mmentre llà la strata de i a Pproto
Trova l' affritto , accossì gualejanno
Dice , mentre s'affoca despettuso ,
A cchillo *Abbottaguoffole* vavuso :

All' uccchio de li Deie , brutto marmotta

Nnascuso no starraie ppe cchiste fatte :
Comme accossi tèa 'n miezo a fia na betta
Mme lasse a titadimento, e ghiette , e sbatte
Da cuollo a tte , birbante , da le rrupe
Comme no mpiso jettase a li lupe ?

'N terra ppe ccierto, nfammo, mai appassato

A ppineia, a llotta, o a na carrera liento
No mm' avarrisso no tu mai trovato ;
Mo co lo nganno de no compremiento
Dinto a st' acque m' affuoché , tradetore ,
La prodezza co mmico , e lo valore ?

Sacce imperò, ca nc'è no Ddio, ch'è ghiusto,

Lo sapato non paga , e ttutto squatta :
De m' affocà non c' aje avuto gusto ?
La scontarraie imperò cierto a la squatra
De li compagne mieje , e non sperare
La vennetta tu mo de nne scampare .

N6

Batrachomachia

Ταῦτ' εἰπων, ἀπεπνεόσεν εἴ τιδαιοῖς πορθεῖσι
Λειχοπινάξ οχθυσιν εφέζομενθε μαλακῆσι.
Δεινὸν δὲ εξολούσε, δρακῶν δὲ πηγαῖς μυσσοῖς.
Ως δὲ εμαδον την μορφαν, εδὺ χολθε αὐτῷ στάντας.
Καὶ ποτε κηρυκεστοιν ἔοις εκελευσονται ὑπ' ὄρδον
Κηρυδσειν αγορην δὲ ες δωματη Τρωζερτον,
Πατέρῳ δύσηνου Ψιχαρπακυθε, οἱ κατα λίμνην.
Τέττιος εἴηπλωτο νεκρον δέμας, οὐδὲ παρ' οχδας
Ην ιδην τλημαν, μεσσον δὲ επενηχετο ποντῷ.
Ως δὲ ηλιδον σπειδοντες αἵματοι, πρωτῷ αὐτοῖς
Τρωζερτος, επι καὶ δι χολουμενθε, επε τε μιδον.
Ω φίλοι, ει καὶ μουνθε εγω κακα πολλα πετειδα
ειτο Εκ βατραχων, ι μοιρα κακη παντεσοι πετυχηται.

Eimi

Hac locutus, expiravit in aquis: Hunc autem
aspectavisse.
Lichopinax ripis insidens mollibus.
Vehementer autem ululavit, currensq. nuntiavit mu-
ribus.
Ut vero (hi) intellexerunt mortem, incessit ira gravis
universos.
Ac tunc præconibus suis imperarunt sub dilueulum
Proclamare (ad) concionem in ædes Troxaria
Patris infelicitis Psicharpagis, qui in lacu
Supinus extenuis erat mortuum corpus, neque justa
ripas
Erat iam miser, medio autem innatabat ponto.
Ut vero venerunt festinantes cum aurorœ, primus as-
surxit
Troxantes, ob filium iratus, dixitque sermonem.
O amici, eisi solus ego mala multa passus sum
Ex Ranis, sors mala omnibus iaminet.
Sum

LA BATRACOMMOMACHIA

62

Nfi a ced chiacchiarejafino se sfocaje

Arrobbq mollechelle , lo scurisso ,

Ntra se l' arraggia , quanno sparpetaje

Dennò l'utemo assingo , e a lo prefisseo

Punto arrevato , nteseca , e se stira ,

E ntra chelle acque sbraccejamo spira .

Leccapiatte , ch' areja a rresperare

Credo , ca ncoppa a cchelle tripe vierde

Steva , chesto 'n vedè , n'allucco a aozare

De core le venette ; e ca se perde

No Sorece valente , isso appe a fforse ,

De carrera avisai imperzò sta morte .

Quale 'n sentì lo Sorecismo ntiero ,

Pp' arraggia resoluto è sterminare

Lo Ranonchismo tutto nfi a no zero :

Mperò da li vaglive fa ghiettare

No banno , ch'ognenuno all'arpa chiara

De comparè a Ppalazzo se prepara .

Nnanze a Rrosecapizze annegrecato ,

Patre de chillo affritto muortacciso ,

Che pe lo lago ancora jea menato

A la smerza Hâ 'n miezo , e ppiede stiso

De Stato lo Consiglio se tenette ,

Issò parlaje , e zitto ognautro stette .

Da che dell'arpa a lo spontà comparze

Tutte subeto ccà site , cardasce ,

Rosecapizze dice , e simbè sparze

Ppe trufole , bauglie , e stipe , e ccasce ,

Si mme vedite mo così ncreccato ,

Adaso , ve sbroglio io mo sto ffelato .

E' bero , ca a mme schitto sti guajune

A ecofena la sciorta mme devaca ,

Ma gliannola comnone a buonnechiune ,

Addò remmedejà non pò trejaca ,

Ppe ll' avotre sarrà puro no juorno ,

Si mo no arreparammo a sto taluerno .

Vulie

Εψι δ' εγώ δυσηθή, επει τρεις παῖδες ὀλέσσοι,
Καὶ τὸν μὲν πρωτὸν ρέοντα τοπεῖν αρπάζεσθαι
Ἐχδίση γαληνή, τρωγλήν εκποσθεῖν ἄλουσα.

Τὸν δ' ἄλλον παῖδαν αὐδρός απηνεύεις εἰς μοροὺς οἴκαν
Κανινοπεραῖς τεχναῖς, ἔκαλινος δόλος εὔβαροντες,

Ὕπηρε γαλεγεῖται, μημηνολεπτερῶν τοισαν·

Οὐ τρίτος οὐ καταπτοτός εμοί καὶ μητερεῖ καδνῆ.

Τοιούτου απεπτίξειν Φυσιγγάδθ, εἰς βιδοὺς αἴγας.

Αλλ' αγεδόνης ὀπλισμεσσα, καὶ εὐελδωμενούς εἰς αὐτοὺς,

120 Συμματα πορνησάντες εἰς εὐτεσι δαιμαλεοῖσι.

Ταῦτ' εἰπων, ανεπεισε καδοτλίζεοδαί μακάντες,
Καὶ τοὺς μὲν φέροντοσσεν Αρύς, πολεμούσιο μεμιλόας.

ΚΗ-

*Sum autem ego infelix, postquam tres filios perdidis,
Et quidem primum interfecit rapiens
Inimicissima Felis, foramen extra prehendens.
Alium autem rursum viri crudelis ad mortem duxerunt
Novis artibus, ligneum dolum excogitantes,
Quem muscipulam vocant, murium perditricem exis-
stentem.*

*Tertius erat dilectus mihi, & matris alma.
Hunc suffocavit Physignathus in profundum ducens.
Sed agendum armemur, & examus in ipsis,
Corpora ornantes in armis variis.
Hæc locutus, persuasit armari universos,
Et hos quidem armavit Mars, helli curam gerendo.*

Ocreas

Vuie già ssapite , quanto sbentorato
 De figlieme so stato , lo ssapite :
 Tre belle mascolune man' ha scriato
 La Muscia , lo Mastrillo , e i Cosciabbits ;
 Zoè lo primmogeneto no Gatto
 Mine sbennegnaie lo mpiso naitto ffatto .
 De foracchio nne jeva lo masavoto ,
 Ma figliemo , ched era nsemprecone ,
 Simbè s'annasconnette co no savoro ,
 Da dinto a no pertuso lo breccone
 Fora te lo cacciaje , e 'n canna liesto
 Lo scanna , e se lo sgrana priesto priesto .
 De lo secunno l' ommo marranchino ,
 Che mmancò de pietà lo nomme sape ,
 Ahi scuro me ! nne fece no bottino ,
 Scammazzanollo 'n siesto addò se rape
 Chillo strommiento , che de ligno è ffatto ,
 Ditto Mastrillo , e ppeo è d'ogne Ggatto .
 L'utemo schitto , che mm'era rommaso ,
 L'uocchio deritto mio , e de la mamma ,
 Da sto Munno mo mo bello m'ha rraso
 Bbottaguoffole guitto co na tramma
 Degna d'isso , che 'n miezo a no pantano
 Portanolo affocaié co manuodo strano .
 Ppe cchesto , alò compagne , all'arme tutte ,
 Ca tempo è dde venneta , e cchisto cuorno
 Ne è cosa da tenere : a sti frabutte
 Dammo 'n cuollo , e llevammoce da tuorne
 Sio frusciamiento : alò priesto nc'armammo :
 Tutte senza pierà taccariammo .
 Ste equattro parolelle accosel acconce
 Facettero , che tutte comm' a llampo
 Corzero a armase , e simbè cierte scuone
 Stevano , Marte attizza a ccàlì 'n campo .
 Li'arma de posta , e già ch'a issò importa
 De la guerra , non fa cchiù ggatta morta .

Li

24. **BATRACHOMYOMACHIA**

Κυνηγας μεν πρώτη περι κυνηγαν εδικαν,

Ρηξαντες κιαμους χλωρας, εν τ' ασκησαντες,

Ους αυτοι δια συκτθ επισαντες κατετρυχαν

Θερηκας, δ' ειχον καλαμοσεφεναι απο βιρον,

Ους, γαλεην δειραντες, επισπαζενεναι εποιησαν.

Ασπις δ' η λυχειν το μεσομφαλον. οι δε υπ λογχη.

Ευμηκεις βελοναι, παγγαλκεον εργον Αριθ.

130 Η δε χορη, πο λεπτηρον επι κροταφοιαι καιριον.

Ουτο μεν Μυεις ισται ευοπλιον. αις δ' ερωποσαι

Βατραχοι, εξανεδυσαι αφ' ιδατθ, εις δ' εικ χωρον.

Ελδοντες, βρυλην ξυναγον πολεμοιο καιροιο.

Σκεπτωμενην δ' αυτων, ποδειη η σατις, η πις ο θρυλλας,

Επι-

Oreas quidem primum circa tibias posuerunt.
Fractis fabis viridibus, beneque aptatis,
Quas ipsi per noctem instantes comedebant.
Thoraces autem habebant calamis circundatis e coriis,
Quos, felem deglubentes, scite fecerant.
Clypeus autem erat lucernæ umbilicus: lancea vero
Prælongæ acus ex solido are, opus Magis:
At cassis, testa in temporibus nucis,
Sic quidem Mures erant armati; ut vero ipse licerent
Ranæ, emerserunt ex aqua, inque ipsum locum
Convenientes, concilium coegerunt belli mali.
Considerantibus autem ipsis, unde seditio, aut quod-
nam natumur,

Pra-

TA BATRACOMMIOMACHIA

29

Li cosciale le nzaja 'n primma a ffarre
D'ungole vierde a na starza de fave,
Che la notte passata a rrosecarse
Erano state li manzipse brave,
Che a le stanfolle bello adaso adaso
Se cavoza accocchia e attacca ogne marvoso.

Giacche, e ccorazze se ntoscialeno puro
De cuoreje de gatte scortecate
Co ttutta polezja, simbè a lo scuro,
E de paglia mvottite, e strafasciate:
Ppe scuto de locerna no vellicolo
Nvracciattero a ffà sarvo lo ventricolo.

Cosaccolare cierto de metallo,
Nciegno da fa tremmare, e nvenejone
De lo sio Marte, fuieno senza fallo
Chelle llanze mmardette; e 'n crosejone
Ppe sboreja se chiantano feruce
Ppe d'erme 'n capo, coccole de nuce.

De sta manera armato lo nemmico
'N che se sapette ndubbetatamente
Da le Rranonchie affritte, de lo ntrico
La caosa le resta solamente
A ssapè mo, pecchè tanto armamiento,
Tanta fracasse, e mimo sto zucamiento?

Ppe appurà chesto ccà da lo pantano
Ogne Rranonchia 'nn attempo ecco fora,
No luoco stabbelesce stramano
Ppe Consiglio tenere a le pprimme ore,
De Guerra intendo io dicere, e ppensare
A sto guajone comme arreparare.

E mmentre affitta ognuna scellevrellase
A ffà castiellennareja, e ircocierge,
N'Algozzino llà assomma, quale appellase
Trasempignato, ch'è tutt'ossa, e nnierve,
De Scavacaso guappo a ffare male
Be lleggitemo figlio, e nnatorale.

C

Le

- 135 Κυριος εγγυδεν πλε, φερων σκηπτρου μεσα χερει.
 Τυρογλυφου υιος μεγαλητορθ Εμβασιχυτρθ,
 Αγγελλων πολεμοι κακην φεστ. ειπε τε μιδον.
 Ω Βατραχοι, Μυες ιμιμιν απειλοφεντες επειλαν
- Ειπειν, οτηλιξεσδαι επι πτολεμοι τε μαχην τε.
 140 Ειδον γερ καδ' ιδωρ Ψιχαρπαγα, ον κατεπεργεν
 Τμεπερθ Βασιλευς Φυσιγναθθ. αλλα μαχεσθε.
 Οισινες εν βατραχοισι" αριστες γεγαστε.
 Ως επων απεφηνε λογθ δ' εις ουατα Μυων
 Εισελδων επαρχε φρενας Βατραχων αγερωχων.
- 145 Μεμφομενων δ' αυτων Φυσιγναθθ. επιν ανασας.

Ω

*Pρεσο accessit ferens sceptrum p̄e manibus,
 Tyroglyphi gnatus magnanimi Embasichytrus,
 Nuncians belli malam famam, dixitque sermonem:
 O Ranæ, Mures vobis minitantes miserunt (me)
 Dicere, ut armemini ad bellumque pugnamque.
 Viderunt enim per aquam Psicharpagem, quem in-
 teremis
 Vester Rex Physignathus; sed pugnate
 Quæcunque inter Ranas præstantissimæ estis genitæ.
 Sic locutus disparuit: sermo autem in aures Murium
 Ingressus perturbavit menses Ranarum superbarum.
 Incusantibus autem ipsis, Physignathus dixit exurgens.
 O am-*

LA BATRACOMMIOMACHIA

27

Lo scetro 'n mano 'n signo isso portava,
Quanno de guerra la nova terribele
Jette a pportare, e mmentre la ntemmava
Cossì dicette: alò, stremmineio orribile,
Ranonchie quaraquacchiare mmardette,
Tiempo è de fà de vuie, magnasaozette.

Lo Sorecismo tutto nsurejato,
E ammenacciuso mo ve ntemma guerra,
E tanto tanto stà ndejavolatò,
Che ppe ve stremmenare da sta terra,
Muodo no llassarrà: ddonca v' armate
A mmiccio, ed a' ffocile, a spite, e a spate.

S' è già appurato lo gran trademiento
De lo sio *Abbottaguoffole* Rrè buosto,
Che co la scosa de no compremiento
Arrobbamollechelle frate nuosto.
Nce accise, e bà pe ll'acqua connolanno,
Vi lo vi, che ve venga arcemalanno.

Si addonca ntra de vuie mo quarche sguessa
Se trova, e sse presumma d'esse guappa.
'N cāpo mo scenna armata, e sia a la impressa
Si mesorà se vò na bella cappa:
Chi ha stommaco se vede a st'accaseione,
Ma vuie se sa chi site, aneme bone.

Cossì dditto scomparze: e sì trascurze
Sorecische ntrattanto into a l' aorecchie
De le Ranonchie, aiemè! che comin' a tturze
Rommaserò, ntemmate a le sserrecchie,
Ahù che brutto affetto lesto fecero,
Tutte stonaieno, e l' arbascia desfecero.
Ma ttaffe a *Abbottaguoffole* mo attuorno
Tutte cheste se fanno, e se lamentano
Dicenno: quanno fuie, quanno sso juorno?
Che ffu sto sorecideio, o se lo nventano?
'N sentirle *Abbottaguoffole* s' aozaje,
E sbruffanno dicette: atta de craje!

C. 2

Cam-

- Ω φίλοι, οὐκ εκτίνον τεώ μεν, οὐδὲ κατεῖδος
 Ολυμπενον· παντως επνιγη παιζών πάρα λιμνην,
 Νήσους τας Βατραχων μιμουμενθε· οι δε κακιστοι
 Νυν εμε μεμφονται τον αναιπον. αλλ' αγε βουλην
 150 Ζητησωμεν, όπως δολισις Μυας εξολασωμεν.
 Τοι γαρ εγων ερει ώς μοι δοκει ειναι αριστα.
 Σώματα κοσμησαντες ενοπλισθωμεν απαντες
 Ακροις παρ χειλεσσιν, όπου καπακρημενθε· ο χωρθε.
 Ήνικα δ' άρμιδεστες εφ' ήμεας εξελθωσι,
 155 Δραξαμενοι κοριδων θσις σχεδον αντον ελθοι,
 Εσ λιμνην απουσι συν εντεσιν ανδυ βαλωφει.
 Όυτο γαρ πνιξαντες ει νέδαισι τους ακολυμβεις,
 Σπισσει ενδυμασι το μυοκτονον ιδε τροπαιον.
 Όις αρα φωνησας, όπλοις ενδυσαν απαντας.
 160 Φυλλοις μεν μαλαχων κυημας έας αμφεκαλυψαν.
 Θωρηκας δ' ειχον χλοερων πλατεων απο τευτλων,

ΦΩ

- O amici, non occidi ego Murem, neque vidi
 Pereuntem: utique suffocatus est ludens iuxta paludem,
 Natationes Ranarum imitatus: pessimi vero
 Nunc me accusant innoxium: aste age consilium
 Exquiramus, quomodo dolosos mures deperdamus.
 Certe enim ego dicam uti mihi videntur esse optimæ.
 Corpora instruentes armemur universi (stantes),
 Summas prope ripas, ubi præruptus locus.
 Cum vero irruentes in nos exiverint,
 Arripientes (eos) galeis quisquis prope obviam venerit,
 In lacum illos cum armis statim dejiciamus.
 Sic enim suffocantes in aquis natandi expertes,
 Statuemus hilariter Murium-occisorum hic trapæum.
 Sic ergo locutus, armis induit omnes.
 Foliis quidem malvarum tibias eorum circumtexerunt.
 Loricos autem habebant viridibus latis e betis.

ΦΩ

LA BATRACOMMIOMACHIA

29

Cammare tutte mieje , io mai e ssa zoccola
Vidde, o accedette (e nneia tunno de palla
Tutto lo mpiso): iessa comm' a ccoccola
Nata volenno, e ghì ppe ll'acqua a ggallà,
Mentre se spassa a ffà la scigna a nnuje,
S'affoca , e lo vidde io maneo de vuje .

E mmo ss' arraiese guitte marranchine
Jettarme vonno 'n cuollo ssa colata
A mme cche sso nnozente : ahù destine!
Ma dammo mo addò tene, e a sta jornata
Consiglio cche se tenga : alò pensammo,
Comme ssa mala rrazza stremmenammo .

Io cierto comme 'n cuorpo mme la sento ,
Ve la derraggio, e nno la sbagliarrite :
Jateve a armà belle polite ; e attiento
Ognuna stia a ppresedejà sti lite ,
Ste rrippe aote, e scoscese, e sti derrupe,
Ste bavose scogliette , e flosse cupe .

E cchesto pecchè mno? pecchè facennonce,
Chi sa , na rrozzejone a la ntrasatta ,
Allocchte li chiochiare credennonce,
Cara facimmo ognuno se l' accatta ,
Ppe ll' arme e l' afferranno vrociolammo ,
No stante ca so armate, da ddò stammo.

Cossì sto lago tutto sarrà cchino
De Surece affocate 'n quatto botte ,
Che de natà ngnorante ppe ddestino ,
Nne cacarranno affè le ppera cotte ,
E nnuie ccà ppò de na vettoreia tale
No majo chiantarimmo pe nsegnaie .

Ditto accossì : de bottà tutte quante ,
Corze l' ammico a armare, e dde marvune
N primma da lo caruso nfi a le cchiante
De li piede nforrate li guagliune :
De iete vierde cierte paippanazze
A le scianchelle deze ppe ccorazze .

C 3

De

Φυλλαὶ δὲ τῶν κραμβῶν εἰς ασπίδας εὐ ποιήσαι γε

Εγχός δ' οὖστοντος ἔκαστο μακρὸς αερηρεῖ,

Καὶ κορύθες ποχλίων λεπτῶν κρατεῖσθαι φέγγειτον.

165 Φραξέαμενοι δ' εἰνοσάν επ' οχῖδαις ὑψηλοῖς,

Σκοντεῖς λούχας. Μικροὶ δὲ επλινοὶ ἔκαστοι.

Ζεὺς δὲ Θεοὺς καλεῖται αἱ Οὐρανοὶ αεροενταὶ,

Καὶ πολεμοῦ πληθυνοῦ δεῖξεις, κρατεῖται τε ποσχήσαις,

Πολλοὺς καὶ μεγάλους, ποδὲ εὐχεῖς μακρὰ φερονταί.

170 Όios Κενταύρων σρατῷ προχεπτεῖ, ποδὲ Γιγαντῶν,

Ηδὺ γελῶντες εργεῖται, πνεὺς Βατραχοῖσιν αφεγοῖ,

Η Μυσι, Αδαναστοι, καὶ Αδηναῖν προσεπτεῖ.

Ω

Folia vero brassicarum in clypeos bene aptaverunt.
 (Pro) hæsta autem acutus iuncus unicuique longus
 aptatus erat,
 Et goleæ e cochleis tenuibus capita cooperiebant.
 Stipitæ autem steterunt in ripis eminentibus,
 Quatientes lanceas: confidentia autem replebatur una-
 quæque.

Juppiter interea Deos vocans in Calum astriferum,
 Et bellum multitudinem ostendens, fortisque pugnatores
 Multos, & magnos, & lanceas longas gestantes,
 Qualis Centaurorum exercitus procedit, aut Gigantum,
 Suaviter ridens interrogabat, quinam Ranis auxiliatores,
 Vel Muribus, Immortalium, (essent): & Palladem
 allocutus est.

ο

LA BATROCOMMONTACHIA

38

De cavole pigliaieno frunne , e ffoglie ,
E scute nne facettero azzelliente :
Ppe llanza, che no accide a cchi non coglie.
('N sanetate sia ditto a cchi nce sente)
No jungo 'n fede-mia luongo, e appontuto
Ogne Scianchella mvraccia co lo scuto.

E 'n capo ppe celate , e mmorrejune
De maruzzelle coccple sottile
Comme che se chiantaieno , li squatrune
Nne n'attempo stregnetterose 'n file
Ntuorno de lo pantano , ma a l' aoture ;
Ca abbascio no le parze stà secure.

Ilà mo lo bedè era no ncanto
Tanta Scianchelle se provà a la scherma
Co cchelle llanze smarrejanno , e ntanto
Chi saoda smargiasseia, chi mai stà fferma,
E si lo vero dicese : Gradasso
Ognuna già ppareva a lo fracasso.

Giove chesto 'n vedè , ncoppa a lo Cielo
Stellengemmato a no consiglio chiamma
Tuite li Deje , e (ah 'n dirlo mo jelo)
Loro mosta le squatre , e la gran tramima
De la guerra mmenente , e li sordate
A mmeigliara , e itorzute , e sposteate.

Co no resillo nzuccarato , e ddoce
Cossi 'n primma spapora : vi ch'arraggial
Vi quanta furcia all' uocchie le straloce
A st' aserzeto guitto , che mmannaggia ..
E bì che llanze longhe hanno a le mmano!
Potta de nnido ! alò , stammo lontano .

De li Ciantaore justo mo mame pare ,
O de i Giagante (vuie mo già ssapite)
L' aserzeto ch' ammarcia ppe assaotare
Ma chi de vuie sarrà mo 'n chesta lite ,
Segnure Deje , e 'n tanto dubbeia impresa
De le Rranonchie , o Surece 'n defesa ?

C 4

Ω Συγέτερ, Μυσιν . κ. β' οπαλέξουσα πορνησ ;
 Και γαρ σου κατά Νησιν αι σκιρπωσιν ἀπαντες ,
 175 Κυισου τερθορασιν και εδεσμασιν εκ δυσιαων .
 'Ος αρ' εφι Κρονίδης του δε προσεκτει Αδηνα .
 Ω πατερ, ουκ αι πωποτ' εγω Μυσι τερομενοισιν
 Ελδοιμην επαρωγθ , επει κακα πολλα μ' εργασι,
 Στεμματα βλαπτυντες , και λυχνους , εινεκ ελαιου .
 180 Τουτο δε μου λινη εδαχε φρενας , οιον ερεξαν .
 Πεπλοι μου κατετραζαν , ον εξυφηνα καμουσα
 Εκ ροδανης λεπτης , και σημονα λεπτην ενησα .
 • Τρωγλας τ' εμποιησαν ο δ' ιππης μοι επεση,
 Και πρασσει με φοκους ποιησι χασιν εξωρυγομεν .
 185 Χρησαμεν γαρ υπονα , και ουκ εχω αιταποδουνα .
 Άλλ' ουδ' αις Βατραχοισιν εργημεν ουκ εδελησω .
 Εισι γαρ ουδ' αιτοι φρενας εμπεδοι , αλλα με πρωποτ
 Εκ πολεμου ανιουσαν , επει λινη εκοπωδην ,

Ττ

O filia, Muribus nunquid auxiliatura ibis ?
 Etonim tuum per Templum iugiter saliunt universi ,
 Nidore delectati , & eduliis ex sacrificiis .
 Sic utique dixit Saturnius : Eum vero allocuta est
 Pallas :
 O Pater, non certe unquam ego Muribus afflictis
 Venerim auxiliatrix , quoniam damna multa mihi
 fecerunt ,
 Coronas destruentes , & lucernas caussa olei .
 Hoc autem meum valde momordit animam pro eo ,
 quod fecerunt ,
 Peplum meum cortosetunt , quem texui laborans
 Ex trama subili ; & stamen subtile nevi .
 Foraminaque fecerunt : At sutor mihi instituit ,
 Et exigit a me usuras : huius ergo irata sum .
 Mutuaria enim texui , & non possum restituere .
 Sed neque sic Ranis supperias ferre velim :
 Sunt enim neque ipsae mentibus firmae : ast me primum
 Ex bello redeuntem , ubi valde defatigata fui ,

Se-

LA BATRACOMMIOMACIA

15

A Ppalleta se vota 'n chesto mente,
E ddicale : tu figlia benedetta ,
'N defesa corraraie mo certamente
De li Surece, a tte si chesto aspetta;
Chiste a l'addore de l'arruste sagre
Lo tempefe tuo scorrenno, maie so immagre.
Ma quanno appe scomputo lo sio Giove
Sta chiacchiarella soja aggrazejata ,
Pallæta nzorfatella a ccheste nnove
Responnette accossì : Papà, abagliata
Cierito l'avite : s' io vedesse acciso
Lo Sorecismo tutto, uh uh che rriso!
Le pparte maie de chessa rrazza perra
Sarriaggio ppe peglià , ca chisse danne.
Mme n'hanno fatte , e cquanta, uh ! che l'afferra
Lo piello nnanzze : chisse le giordanne
Fuorze ca arroienate isse non m'hanno ,
E le llocerne , e ll'uoglio , e ffatto danno?
Ma soprattutto mm' è paruto a fforse
Chello, che mm'hanno fatto a spertosarme
Lo manto mio, che a le cchiù unuotte corte
Mporzì suonno arrobbanno , stie a fflarme
De tramma e stamma sottelella , e ffina ,
E 'n tesseno schiaraieme arba matina.
Otr'a cchesto da pò lo cosetore
Fitto fitto mme zuça , e stà a ssecare ,
Terze , e a osure aseggенно , e mmò à lo core
Saccio io chè tengo: e ba no tte ngrifare
Mprestata mm'aggio cierta nforra, e cchesta
Aggio a ttornà, no ll'aggio, e ccà è l'agresta.
No ppe chësto , Papà , io pò votarme
Voglio , e ssenti parlà de le Rranonchiez .
Chesse mporzì llengute songo' , e ffarme
No compremiento le brutte panocchie .
Se degnattero quanno, e non ha mminto ,
Da na guerra tornaie sarva ppe buto .

De

- Τηνού διαφορετινόν, αὐτὸν σασσαν δεριβουντες
 190 Οὐδὲ οὐλιον καπαρισσαι εὑω δ' αὐτον καρτεκεῖντο
 Την κεφαλην αλγουσσα, ἀλις εβοησεν αλεκτωρ.
 Αλλ' αյε πανσφυρισθε Θεος πουτρισιν σεργησει,
 Μη κε τις υμειων τριψην βελαι σχυσσει.
 Εισι γαρ αγχιμαχοι, τινι ει Θεος αυτος ηλδει
 195 Παντες δ' ουρανοδεις περπαριδα δημη δραυτες.
 'Ως αρ' εφη. τη δ' αυτη πεπειδοτα Θεος αλλοι
 Παντες, ομως δ' ηλδον μεν φθλησει εις ένα χωρον
 Καδ δ' ηλδον κηρυκε περας πολεμοιο φεροντε.
 Και τοτε Κειρωπες μερχλας σαλπιγγας εχοντες
 200 Δειγον εσαλπιζον πολεμου πτυκου, ουρανοδεις δε
 Zeus Κρονιδης βρουτος περας πολεμοιο κακου.

Πρω-

*Somni indigentem, non sivere tumultuantes
 Vel tantulum connivere; ego vero insomnis iacebam
 Caput dolens, donec cantavit gallus.
 Verum age desinamus Dii hisce auxiliari,
 Ne forte quis vestrum vulneretur jaculo acuto.
 Sunt enim cominus-pugnantes, et si Deus adversus eam.
 Omnes autem de Calo delectemur certamen intuientes.*

*Sic igitur dixit. Huius autem postea assensore Dii alii
 Omnes: simul vero venerunt conserti in unum locum,
 Postea vero venerunt Ptacones-duo signum belli ferentes.
 Ac tunc culices magnas tubas habentes
 Horrendum clangebant belli strepitum: calitus autem
 Juppiter Saturnius intonuit signum belli magli.*

Pri-

De sseccapo de viento , caposciacque ,
 Co tutto ca io steva stracqua , e strutta ;
 Una non se trovaje intro a cchelle avque ,
 Ch' accrejanzata fesse , trazza brutta !
 De farese pepitola afferrare ,
 E ppe no creddo farme appapagnare .

Co no crocò , che' non feriette maje
 'N somma juorno arbejaie , e no dolote
 De capo , ppe beglià , mme sciruppaje ,
 Mperrò , sie Ddeje mieie , lo bell' ommore
 De fa lassammo , e d' ajutà ssi ruonte ,
 Ca a li romimure è buono aozà li puoste .

Quarcuno llà de vuje avè potria
 No niespolo stratiempo afnodecuso
 Da quarche ffrezza appontutella , 'n via
 Se già ssongo le squatre , e balloruso
 Si quarcuno de vuie se ntrammettesse ,
 Non perzò cessarriano le cconesse .

Addonca da ccà ncoppa stà a bedere
 St' arravuoglio addov' ha dà i a pparare :
 Ca d' avotra banna non sarrà gaudere :
 E accossì dditto , a cchesta tutte pare
 Li Ddeie d'assegninà stemmaieno buono ,
 È 'n tierzo luoco aonite eccole 'n trono .

N' chesto duie spogliampise de Vaglive
 De la battaglia lo nsegnale portano :
 Li tavane mporzi fragellavive
 Co ttromme streñenate , e ccomm' a ttortano
 Ntorcegliest , l' orribile fracasso
 De guerra strommettaieno , e lo sconquasso .

E lo sio Giove Saturnisco puro ,
 Che da coppa lo Cielo stea a bedere ,
 Buhuh , spara no truono , che ssecuro
 Nsegnale è de battaglia , e de le ffere
 Chianchimme , e già pe ll'aria schioppa , e trona ,
 E le mmano a mmenà chelletè spronia .

E lo

- Πρῶτος δὲ Τυφίδας Λιχηνόρα σύνταξε δουρὶς,²²³
Εγενόται τοι φραγάχος, κατὰ γαστέρα εἰς μεσόν ἡπαρί.
Καθ' δὲ περισκεπτον, απελατεῖς δὲ τονισσοντες εὐθύρας.
- 205 Τρευλοδύτης δὲ μετ' αὐτον ακοντισε Πλασιώνα.
Πηξεν δὲ εγενήσατο σιβαρον δέρον· Τούτος δὲ περιστάτη.
Εἰλε μελας θανάτος, Φυχη δὲ εκ σφραγίδος επτῆ.
Σευτλαῖος δὲ αρ' επεφεύ βαλλων κατὰ Εμβασιχύτρον.
Αρτοφαγος δὲ Πολυφωνογ λατα γαστέρα σύντεκ.
- 210 Ήρπης δὲ περινυς, Φυχη δὲ μελανη εξεπτῆ.
Λιμνοχάρης δὲ εἰδεν απολλυμένον Πολυφωνον,
Τρευλοδύτην πετρῷ μυλοειδει τρέψεν, επιφθάσει
Αυχενα παρ μεσον· Τούτος δέ ακοτος οστον εκρινέσθι.

Aes.

*Primus vero Hypsiboas Lichenorem vulneravit hasta,
stantem inter propugnatores per ventrem in medium
jecur.*

*Conciditque pronus, tenetas vero pulvere inficit comas.
Troglodytes autem post ipsum jaculator est Pelionem.
Fixit vero in pectore solidam hastam. Hunc autem
cadentem*

*Cepit nigra mors, animaque ex corpore evolavit.
Seutlaeus autem occidit percutiens cor Embasichytrum.
Artophagus vero Polyphonum in ventrem percussit.
Ceciditque pronus, anima autem e membris evolavit.
Limnocharis vero ut vidit pereuntē Polyphonum,
Troglodytem petra molari vulneravit præveniens,
Cervicem iuxta medium. Huic autem caligo oculos
texit.*

Li-

E lo primmo a ppgovà botta de lanza

Graleccante se fuie lo poverielo,

Che smafarato 'n miezzo de la panza,

Spertosà se sentie lo fecatiello

Da *Graallutante*, e d' esserse mettuto

A pprimma fila, se trovai pentuto.

Pecchè a lo cuorpo spoteqtato, e strano

De facce 'n terra le tocciae de ire

Tutto chino de sango 'n chillo chiano

De polve la pelucca s'appe a nchire:

E appriesso a cchisto da *Trasempertuso*

Zangarola provaie na botta all' uso.

Zoè na solennissemma jonica

'N miezo a lo pietto le sonaie de sciorte,

Che ccadeno, chell' arma nsurejata

Da lo cuorpo d' asci le parze a fforse,

E mmentre se l'allippa, e cchi sa ddone,

Nasafasa l'acciaffa, e non se move.

Jettazzaro, e mino chest' è cchiù che bero,

A *Trasempegnato* spacca po lo core

Co na lanzata, e cchisto è lo corriero.

De guerra a le Rranonchie ntémmatore;

E *Sgranapane* 'n panza a *Strellazzaro*

Na botta consegnaie senza reparo.

Ppe la quale l'affritto mussò 'n terra

Tiuffate abbascio, e dda lo cuorpo sciovota

Ll'anema, che maié cchiù sapè de guerra

Dice ca vò, ppe ll'areia se ll'ha ccoveta:

Sguazzampantano Rte 'n chesto che bede

Strellazzaro perì „ oh senza fede !

Strilla, e na vreccia comme de molino,

Canzo non danno, 'n miezo a la nocella

'N siesto le sona, e ba ca non fuie 'n chino,

A *Trasempertuso*, che niro imrella

De neglia tanno orribele de morte

All' uocchie se trovai de n'ayotta sciorte.

- Λειχηνερ δ' αυτον τιτισκέτο δύορφ φασιν ;
215 Καὶ βαλεν (οὐδὲ αφαμάρπε) καὶ πταρ . Ως δὲ εὐδοκεῖ
 Κράμβοφαγος , οχδασιος βαδενιος φυτερε φαιγων .
 Αλλ' οὐδὲώς απεληγετε εν ὑδασιν , ηλασ δὲ αυτον .
 Καππητος δὲ , οικιανηνεστεν . Εβαπτιτο δὲ αἴματι λιμην
 Πορφυρεφ . αιτοε . δε παρ' ηιον εξετακυσθε .
220 Χορδυσι λιπαρηετ π' επορυμενος λιγυνεσσιν .
 Λιμηνιος δὲ οχδασιο Τυρουλιφον εξειαριξε .
 Πτερνογλυφον δὲ ιδων Καλαμινδιος , εις φοβον ηλεν .
 Ηλατο δὲ εις λιμηνη φευγων , την ασπιδα ριφας .
 Τδροχαρις δε τε πεφνε Πτερνοφαγον Βασιλη ,
225 Χερμαδιψ πληξις κατα βρεγματος : εγκεφαλος δε
 Εκ ρινων εσαζε , παλασσετο δὲ αἴματι γατα .

Le-

Lichenor vero in eum collineavit lancea lucida ;
 Et percussit (neque aberravit) iuxta jecur . Ut
 autem advertit
 Crambophagus , ripis profundis incidit fugiens .
 Sed neque sic cessavit in aquis : impulit autem ipsum
 (Lichenor) .
 Concidit vero , nec respiravit : tingebar autem san-
 guine lacus
 Purpureo , ipse vero iuxta litus extensus est .
 Intestinis , pinguibusque irruens ilibus .
 Limnisius autem (in) ripis Tyroglyphum interemite .
 Pternoglyphum vero videns Calaminthius , in merum
 incidit .
 Saltavitque in lacum fugiens , clypeo abiecto .
 Hydrocharis vero occidit Pternophagum regem ,
 Saxo percutiens in sincipite : cerebrum vero
 Ex naribus exilabat , polluebaturque sanguine solum .

Le-

E Gralleccante simbè smafarato ,
 Co la lanza , ch' aveva straludente ,
 Piglia 'n siesto la mmira , e ppe no late
 Sfecata Abbottaguoffole : e ntramente
 Strommacavole chesto smiccia , azzuffa ;
 Ma 'n foire mperrò no ascle de zufsa ;
Pecchè simbè ca la gran guittraria
 De foi ppe paura isso facette ,
 E 'n chesto vrociolanno ppe la via
 A li sprofundne de lo lao cadette ,
 De fare lo nfernuso non cessaje ,
 Pentutose anze , arreto se tornaje.

Ma Gralleccante , che no steva llà
 A ffa lo sasco , o nespole a mmonnare ,
 Già ch' a mmorì , dicette , io aggio a cèa ,
 A tte puro nne voglio arrecettare ,
 E beccote na botta dalle , e acciso ,
 Che cchiù non pepeteia , e llà chillo è stiso .
E comme si scannato llà no voje ,
 Lo lago se facette russo russo ,
 E 'n chesto **Gralleccante** comm' aroje
 Stese li piede , e già astregnise lo musso
 Rente de lo pantano 'n chillo fango
 Ntra sivo , porcarie , stentine , e ssango .

Da coppa de n'a ripa **Lagarulo**
Scavacaso a Ccaronte nn' abbiaje :
E Nnepetaro 'n che se vedile sulo
 'N faccia a **Scavapresutto** , se sporcaje
 Le brache ppe paura , e 'n mieu all'onna
 Zompa , jetta lo scuto , e sparafonna .
Sguazzannacqua a lo Rrc **Magnapresutto**
 No compriemiento fa de na vrecciata
 'N mieu a lo fronte , e nne lo fruscia 'n tutto
 Da sto Munno , nè cchiù nce vò stoppata ,
 Ca ppe lo naso sango , e ccellevrella
 L' ascenno , se sporcaie llà le mmascolla .

Lecca-

Λειχοπιναξ δ' εκτείνει αρμικονα Βορβοροκοιτην ;
Εύχει επαίξεις τού δε σκοτος οσσ' εκάλυψε.

Πρασσοφάγος δ' εσίδων, πόδος ειλκυσε Κυισσεδιωκτην ,

230 Ει λιμνη δ' απετηνές, κρατησας χειρι τενορτα .

Ψιχαρπαξ δ' πρων' ἐσαρω περι τεδνειωτων ,
Και βαλε Πηλουσιον κατα νηδυσε εις μεσον ήπαρ .

Πιπτε δε οι προσδεν , Λυχη δ' Αιδος δε βεβηκει .

Πηλοβατης δ' εσίδων, πηλου δρακον ρίζεν επ' αυτον ,

235 Και το μετωπον εχρισε, και εξετυφλου παρα μίκρου .

Θυμωδη δ' αρα καινος , έλων δε γε χειρι παχειη .

Κειμενον εν πεδιῳ λιδον οβριειον , αχθος αρουρης ,

Τηρ βαλε Πηλοβατην ύπο γουνατα . πασα δ' εκλασθη

Kyp-

Lichopinax autem interfecit irreprehensibilem Borbo-
roccetem,

Lancea aggressus . Huic vero caligo oculos cooperuit .

Prassophagus autem inspectans pede. traxit Cniso-
dioctem ,

In polude vero suffocavit , tenens manu cervicem .

Psicharpax autem ultus est socios denatos .

Et pereussit Pelusium iuxta ventrem in medium jecur .

Cecidit vero coram eo , anima autem in Orcum abiit .

Pelobates autem conspiciens , luti manipulum jecit in
ipsum ,

Et frontem inunxit , & excæcavit propemodum .

Iratus est ergo ille , capiensque manu forti

Jacentem in campo lapidem ingentem, pondus terræ ,

Hoc perclausit Pelobatem sub genua : tota vero fracta est

Tibia

LA BATRACOMMIOMACHIA

41

Leccapiatto 'n cuollo co na lanza
De lo gran *Jacinzango* lesto corre,
Lo nfila co na botta justo 'n panza,
E nne lo coglie, nè cchi lo soccorre
'N chille guajune lo scurisso trova,
Ma na negliola futa all' uvocchie prova.

Magnapuorro, che lo sio *Sciaoraddore*
No llontano t'allumma, ppe no pede
L'afferra, e co no cuorpo de valore
Lo strascina, sommozza, e pò lo vede
Dinto ll'acqua affocà, ca co na mano
Ppe lo cuollo l'acciaffa llà lo cano.

Ora vistese mo tanta compagnie
Ferute, e accise *Arrobbamollechelle*,
Se mperra, e mmaloreja, e sse le fragne
'N pietto lo core contra a le Scianchelle:
E a bennecarse 'n primmo a *Zangarulo*
La panza sficca gliaie, nè ffuiie lo sulo.

Chisto 'n primma perrò le sconocchiaje
Nnanze a li piede, ca le fuie spaccato
Lo fecato ppe mmiezò, e appalorciaje
Lo spireto a lo Nfierno: e lo sciaorato
Scarpisalora 'n che bede sto fatto,
Llà ccorre a ffà lo potta co sbaratto.

E de zango na vrancia a cchillo 'n faccia
Sto temmerareio schiaffa, e tte lo nchiacca,
Che cquase lo ceciae: ma co le braccia
Nervorute è bedè, comme te sciacca
Chisto mo a cchillo, che già sfrantommatà
L'anca destra be ll'ha co na vrecciata.

Ca l'ammico chiseiato de sto smacco
No piesco stermenato, che llà 'n terra
Fuorze steva ppe ttermete,, ppe Bacco,
Dice, e a *Scarpisalora* ndrizza, e afferra
Tunno de palla 'n fronte a no denucchio:
Potta de unico! e spezza qua fenucchio!

D

Ora

Κυνηγοὶ δέξιοι πεσε δ' ὑπτίος εὐ κονιγοῖ.

- 240 Κραυγαστὸς δ' ημίνε, καὶ αὐδίς βαίνει επ' αὐτοῦ.
 Τιτὶ μεσοῦ δ' αὐτοῦ κατὰ γαῖαρε. Πᾶς δὲ ὁ εἰσός
 Οξυσχοίνας δύνε. Χειρὶ δ' εκχυντὸς ἀπαντᾷ
 Εγκατ εφελκομενῷ ὑπὸ δαυρατὶ χειρὶ παχεῖη.
 Σιτισθεος δ' ὡς εἰδὲν επ' ἔχθρον ποταμοῖο,
 245 Σκαζῶν εκ πολεμοῦ αγεχαζέτο. τείρετο δ' αἵνως,
 Ήλατο δ' ες ταφφον, ὅππως φύγη αἰπὺν ολεδρον
 Τρωξαρτης δ' εβαλεν Φυσιγναδον ες ποδος ακρον,
 Όκα δε τειρουμενος, ες λαρινη ἥλατο φευφων.
 Τρωξαρτης δ' ὡς εἰδὲν εδ' ἡμιπνυσν προπεσοντα,
 250 Καὶ ὁ επεδράμεν αὐδίς αποκταμεναι μενεσινων.
 Πρασσαος δ' ὡς εἰδὲν εδ' ἡμιπνουν προπεσοντα
 Ηλαδε δια προμαχων, καὶ ακοντισεν ὅξει σχδινῳ.
 Οὐδ' ερήξει σακος, σχετο δ' αὐτοῦ δουρος ακακη,

H,

Tibia dextra: ceciditque supinus in pulveribus.

*Craugasides vero ulius est, & rursus ibat in ipsum
 Percussaque medium ipsum per ventrem; totus autem
 ei intro.*

*Acutus iuncus subiit: humili vero effusa sunt omnia
 Viscera sub exeratam lanceam manu gravē.
 Sitophagus autem ut vidi in ripis fluminis
 Claudicans e bello recedebat: angebatur quicquid graviter,
 Saltavitque in fossam, ut fugeret diram perniciem.
 Troxartes vero percussit Physignathum in pedis sum-
 mitatem.*

*Exempla autem dolens, in lacum saliavit fugiens,
 Troxartes vero ut vidit adhuc semivivum procidentem,
 Etiam in eum irruit rursus, interficere cupiens.*

*Prassaeus autem ut vidi adhuc semianimum qui ante
 ceciderat,*

*Venit per primigilares. & jaculator est acuto junco.
 Neque rupit scutum, repressa est autem ipsius hastae
 cuspis.*

Erat

LA BATRACOMMIOMACHIA

43

Ora chisto mo ccà coll'anca rotta

Stiso 'n terra nfangato, ed a la smerza

Lassammo stà, ca già de contrabbotta

Cquacquaracquà mo vene, e ccomme a ccerzà

Forie, simbè sudato, a benneccare

L' ammico, che llà bede sparpetare.

Corre imperzò, e ppò tórrna a cchillo 'n cuollo,

E 'n miezo de la trippa le consegna

Cchiù botte spotestate, e già 'nn ammuollo

L' accedetareio jungo isso se ngegna

Tutto dinto la panza de ficcarle,

E le bentramme tutte llà ccacciarle.

Strudegrano, che mmò ncoppa a le sponne

Chillo accossj acconciato ppe le feste

Vede, la mappa rodese, e ss' asconne

Zompanno intro a nò fuoso, chelle nfeste

Granfe de morte ppe scanzà, e sse ménà

Zuoppò comm'era, e sdellommato 'n schena.

Rosecapizze a lo sio *Abbottaguoffole*

Na botta consegnaie 'n ponta a no pede:

Lo spasemo l'afferra, e li pantuoffole

Llà 'n miezo a cchi le bbd scappannà, cede,

Ca co no sauto dinto lo a pantano.

La pella de saryà pensaie, ma nvano.

Pocca no ttanto ca *Rosecapizze*

Addonaièse ca ancòra friccecava

Chillo, che spedorzato avea, le stizze

Mo le tornano 'n capo, e cco na crava

Votase arreto, le dà 'n cuollo, e accide

Lo nemmica, lo squatra, e sse nne ride:

E mmentre miezo muorto puro smiccia

Chillo, che ppoco fa passaie borrasche,

Porrajuolo a acconcià va la pelliccia,

Correnno ntra le primme file guasche,

Tira, sarvo lo scuto, ca napezzata

La punta llà trestaia de chella spata.

D 2

Nra

44 BATRACHOMYOMACHIA

- Ην δε τις ει Μυεστη νεος παις εξοχες αλλων,
 255 Αγχεμαχος, φιλος ουσιος αμυμανος Αρτεπιβουλου,
 Ορχαμος, αυτον Αρη φαινων, χρατερος Μεριδαρπαξ,
 'Ος μονος ει Μυεστη αριστευεσκε μαχεσθαι.
 Στη δε παρα λιμνην γαρουμενος, οιος απ' αλλων.
 Σπυτο δε παρδισειν Βατραχων γερος αιχμηταων.
 260 Και νυ κεν εξεπελεσσειν, επει μεγα δι σδενος πει,
 Ει μη αρ οξη νοοει Πατηρ Αιδρων τε, Θεων τε,
 Και τοτ απολλυμενης Βατραχους φυτειρε Κρονιου.
 Κινησας δε καρη, τοιη δι εφθευχεστο φανην.
 Ω ποτοι, η μεγα εργον ει αρδαλμοισι ερωματε.
 265 Ου μικρον μι επκηξε Μεριδαρπαξ, κατα λιμνην
 Εγγαριν Βατραχους βλεμεσινων. αλλα γαχισα

Παλ-

Erat autem quidam inter Mures juvenis, filius praestantior ceteris

Cominus pugnans dilectus filius inculpati Artepibuli,
 Princeps, ipsum Martem se exhibens, robustus Meridarpax,

Qui solus inter Mures excellebat pugnando.

Scitit autem iuxta lacum superbiens, solus ab aliis:
 Iactabatque (se) depopulaturum Ranarum genus
 bellantium,

Et vel certe perfecisset, siquidem ingens ei robur erat,
 Nisi utique acute cogitasset Pater Hominumq; Deumq;
 Et tunc pereunte Ranas miseratus est Saturnius,
 Qui cum quassasset caput, talem emisit vocem:

Papa! certe magnum opus pra oculis video.
 Non parum me stupefecit Meridarpax, per lacum
 Trucidare Ranas minans: ast ocyssime

Pal-

LA BATRACOMMIOMACHIA

45

Ntra Surece no cierto nsuperabile

A Manza corta commattente nc' era ,
Che no Marte pareva , tanto era abele
A lo mmenà le mmano 'n chella schera,
De Trammappane valoruso figlio ,
Uneco a mmette asetzete a scompiglio.

Arrobbasfuoglio chisto se chiammava ,
No giovaniello isso era , e nnervoruto ,
Che li compagne sulo isso scacava ,
Quanto schitto faceva no stronnutto ;
Ma otra de quanto mo da nuie s' è dditto ,
Capetaneio mporzì era lo guitto .

Ora dà ll' avotte chisto se scompagna ,
Ca fummosiello isso era de natura ,
Ncoppa ll' avoto se fa de na montagna ,
De chillo lago zoè ncoppa a n' aotura ,
E echino d' isso mo , de stremmenare
Le Rranonchie ncommencia a minenacciare .

E ppe cciero ca fatto ll' avarria ,
Ca stommaco nn' aveva , e le vastava ;
Se 'n chillo stante affè no lo sentia
Chillo , ch'uommene , e Ddeie tanno ncrejava ;
Che mmoppe a pprietà , chillo vedenno
Accideio de Rranonchie , e strazeio orrenno .

E scotolanno chella gran capocchia
Lo sio Tronante de Saturno figlio ,
Potta de nnico ! dice , troppo cocchia
La roina vedo io 'n chisto scompiglio
De le Rranonchie a ttutta la jenimma ;
Ma reparo a sto guajo ah diase 'n primma .

Ppe Ppararaceo io ccà stongo vedenno
Cose da fà strascolare affatto !
Vedite chillo llà ? chillo tremmenno
Arrobbasfuoglio , che non temme Gatto ;
Lo caruso ammaccà già è rresoluto
'N chillo pantano a ttute lo cornuto .

D 3

Ma

Batrachomyomachia

Παλλαδε περιφρεν πολεμοκλογον , πδε και Αρη ,
Οι και αποσχισουσι μαχης κρατερου περ εοντα .
Ως αρ εφι Κρονιδης . Αρης δ απαμειβετο μυδη .
270 Ουτ αρ Αδηναιτις , Κρονιδη , σθενος ουτε Αρης .
Ισχυσει Βατραχοισι αριγμεν αιπυν ολεδρον .
Αλλ αυτε παντεις ιωμεν αριγμον . η το σον οπλον
Κινεισθω μεγα τιτανοκτονου , οβριμοεργου ,
Ωι Τιτανας ριεσνας αρισους εξοχα παντων ,
275 Εγκελαδον τ επεδπας , ιδ αυρια φυλα Γιγαντων .
Πρωτα ρει εβροντησε . μεγαλ δ ελειξει Ολυμπον .

Λυ-

Palladem mittamus bellicosam , atque Martem ;
Qui ipsum arcebunt prælio ; quamvis validum .
Sic utique dixit Jupiter . Mars autem (hoc) re-
spondit sermone :
Non certe Palladis , Saturnie , robur neque Martis
Valebit Ranis avertere diram perniciem .
Ast age omnes eantus auxiliatores , aut tuum telum
Quassetur magnum Titanocidam , ingenitæ patræ ,
Quo Titanas necasti , strenuissimos pœatis ,
Enceladumque ligasti , & feras nationes Gigantum .
Sic cette locutus est . Saturnius autem jaculator est
ardens fulmen .
Prius vero intonuit magnum auerem eremefecit Olympum ,
Sed

LA BATRACOMMIOMACHIA

47

Ma prièsto alò , cche non se perda tempo,
Mo Palleta che baga , guerrantrovola
Co Mmarte a lò nfrepà , ma che ssia a ttiempo ,
Si no coll' uoglio fritta è già sta provola:
Terribele , è lo vero , issò & , e ttregliuto ,
Ma a cchissé a ccarfettarlo costa muto ?
De tatanà scomputo , ch' appe Giove ,
Marte lesto accossì le responnette :
De figliata , e dde me tutte le pprove
Nvano sarranno , e cchi se nce vò mette ?
Ca ppe scanzà da chisse lo stremminejo ,
Na cufecè no bà sto patrocinejo .
Ma si addavero darle qua seccurzo
Arresoluto site , tutte nzemmora
Llà nce nne jammo , e ttutte co no turzo
'N mano te li sciaccammo , o senza remmora
Ssi gran furmene tuoie sconquassamunne
Scotola , alò , e accossì li sparafunne .
Io saccio le pprodizze stremmenate
De ss' arme lloco smafasagiagante ,
Saccio mporzi de li Titane amate
Lo maciello terribele , no stante
Ca soprattute gruosse , e ffuorte , e mmute
Erano , e a lo ppenzà stuorte , e ssapute .
E comme chillo Angelado mmarditto
(Schitto 'n vederlo te facea sorrejere)
Nfra ll' avotre birbante fuie cchiù ffritto ,
Ca attaccato abbiaste addò cchiù rrejere
Mongebello non potele cchiù 'n cuollo ,
E ppuro llà le tocca a stà 'nn ammuollo .
Ccà Mmarte ammasaraje , e ttanò tanno
Giove arrosguto na sajetta ardente
Vecco te danza , e già corre ntronanno
Brhuuu lo Cielo , che pparie cadente ;
Ma sta sajetta , che scassianno abbia ,
Vola , sisca , e afraçassa , arrasso sia !

D 4

Tutto

Αυταρ επιτε κεραυνον, δειμαλενη Διος οπλον,
Ηκ επιδινησε. ο δ αρ επ τατο χειρος, Ανακτος.

280 Παντας μεν ρ εφοβησε βαλων Βατραχους τε Μυας το.

Αλλ ουδ ασ απεληγε Μυων σρατος αλλ ετι μαλλον.

Τετο πορθησεν Γατραχων γερος αιχμητων,

Ει μη απ Ουλυμπου Γατραχους ελεονε Κρονιων.

Οσ ρα τοτε Βατραχοισιν αρωγους ειδυλις επεμψεν.

285 Ηλδον δ εξαιφνης νυτακμονες, αγκυλοχηλαι,

Λοξοβαται, σρεβλοι, Φαλιδοσοροι, οσρακοδερροι,

Οσοφνεις, πρατυνωτοι, αποιλβωντες εν αμοισ,

Βλαισσοι, χειροτενοντες, απο σερρων εσοφωντες,

Οχταποδεις, δικαρπνοι, αχειρεες, οι δε καλευνται

290 Καρκινοι, οι ρα Μυων ουρας σοματεσσιν εκοπτον,

Η δε ποδας, και χειρας ανεγναμπτοντο δε κογχαι.

Ous

Sed postea fulmen, terrible Jovis iculum.

Misit contorquens, quod statim volavit e manu Regis.

Omnes quidem terruit jaciens, Ranasque, Muresque.

Sed neque sic desinebat Murium exercitus, sed adhuc magis.

Cupiebat vastate Ranarum genus pugnacium,

Nisi ab Olymbo Ranas misertus esset Saturnius,

Qui utique tunc Ranis auxiliatores illito misit.

Venerunt autem ex improviso in tergo incudes gerentes,
curvis unguulis,

Oblique gradientes, tortuosi, forfices in ore habentes,
testipelliti,

Ossei natura, lati dorso, rutilantes in humeris,

Vari, brachiis nervosis, a pectoribus intuenteis,

Octipedes, bicipites, sine manibus, qui autem vocantur

Capri, quique certe Murium caudas oribus incidebant,

Et pedes, & manus: inflecebantur vero lanceae,

Quos

LA BATRACOMMIOMACHIA

49

Tutto lo Munno se credile perduto ,
Ca 'n tunno straballaie , ma chillo truono
Schitto ppe ddate a le Séianchelle ajuto ,
Li Surece a spantà co ttristo suono,
Giove abbiaje sparanno , e se spantarò
E Ssùrece , e Rranonchie tutte a pparo .
No ppe cchesto mperrò lo temmerarejo
Aserzeto Sorcigno la scompette ,
Anze de cchiù mmannà chelle pe ll'arejo ,
E dde nne fà mesesca non se stette ,
Arresoluto stremmenà sta rrazza
Guerresca , imperténente , e ccapopazza .
E se da Cielo muoppeto a ppietate
Messè Giove a la fine non se fosse ,
Addio Ranonchie ppe n' aternetate ,
A rrevedernce 'n casa de Menosse :
Ma a ttiempo a cchelle affritte rrazze aquareje
N' aserzeto abbiaie d' aoselejareje .
già de botta ccà vecco arrevate
Sti sordatune ncuteneschenuute ,
E ggrafestuorte , e trutte sdellommate ,
Cammenante de scianco , panzanchiute ,
Piedancenuse , e bucce fuorfecianti ,
Cuoreje-cocciute e dda dereto , e nnante .
De natura tottuosse , e cchiattenschena ,
Spalleluciente , e uffiolettravierzò ,
Vraccenervuse , e cche da pietto appena
Vedeno chello , cche le vene a bierzo ,
D'otto piede , doie capo , e ssenza mano ,
Grance chiammate , e a cchi resiste è nvano .
Ora chiste no ttanto llà arrevate ,
Ch' a ffà se danno , e le bucce a ttenaglia
'Nn opra mettenno , a li Ziozio stroncate
So ccode , piedé , e ggrafé ; e la canaglia .
No ppe cchesto a le primme se sgomenta ,
Ma no gran fruscio a spate l' appresenta .

Ma

Batrachomyomachia

Οὐς καὶ ὑπεδίσκη δεῖλοι Μύρες, οὐδὲ ὑπεμένεις,
Ἐσ δὲ φυγὴ επράποντο· Εδυεστὸ δὲ Ήλιος ηδὲ,
394 Καὶ πολέμου τελετῆ μονομερος εὗσπελεσθή.

Telos.

Quos et expaverunt miseri Mures, neque sustinuerunt,
Inque fugam versi sunt. Occidebat autem Sol jam,
Ex belli furor uno-die absolutus est.

F I N I S.

LA BATRACOMMIOMACHIA

51

Ma che bud mò , ca leacosaccolare
'N facce a cchelle ccozzostreche preffette
Tutte chiegà le bide , e strozzellare ?
Tanto la sciorta guittà o vd , o premmette.
Li Surece mperrò , che cchiù non ponno
Resistere , e ssoffri chello non vonno ,
Li sbentorate all'utemo spantate ,
Tanto accideio vedeno , e ttanto aggriso ,
Senza manco toccà le rreterate ,
De trotto appalorcià vecco , e a nnabbisso:
Cossì de chella guerra mmalorata
La scena se chiudile co la giornata .

Scompetura .

LISTA

LISTA DE LI NUOMME DE LI SURECE

Αρτεπιβουκος ,	<i>pani insidiator ,</i>	Trammappane
Αρτοφαγος ,	<i>panem comedens ,</i>	Sgrana pane
Εμβασιχυτρος ,	<i>ollas ingrediens ,</i>	Trasempignato
Κνισσοδιωτης ,	<i>nidorem sectans ,</i>	Sciaoraddore
Λαιχηνωρ ,	<i>perlambens ,</i>	Gralleccante
Λαιχεμωλη ,	<i>lambens molas ,</i>	Leccamacene
Λαιχοπιναξ ,	<i>lambens mazonomos ,</i>	Leçcapiatte
Μεριδαρπαξ ,	<i>particulas rapiens ,</i>	Arrobbasfuoglio .
Πτερυγουλυρος ,	<i>pernas excavans ,</i>	Scavapresotta .
Πτερυνοτρωχτης ,	<i>pernas rodens ,</i>	Rosecapresutte .
Πτερυνοφαγος ,	<i>pernas vorans ,</i>	Magnapresutte .
Σιτοφαγος ,	<i>triticum edens ,</i>	Strudegrano , o
Τρωγλοδινης ,	<i>rimas subiens ,</i>	Scognagrano.
Τρωξαρπης ,	<i>panem vorans ,</i>	Trasempertuso .
Τυρογλυρος ,	<i>caseum excavans ,</i>	Rosecapizze .
Ψιχαρπαξ ,	<i>micas rapiens ,</i>	Scavacaso .
		Arrobbamollechelle .

LISTA DE LI NUOMME DE LE KRANONCHIE.⁵³

Βερβοροκοίτης,	<i>in cano cubans</i> ,	Jacinzango.
Καλαμινδιός,	<i>nepetarius</i> ,	Nepetaro.
Κραυβοφαγός,	<i>brassicas edens</i> ,	Strommacavole.
Κραυχασίδης,	<i>vociferans</i> ,	Cquacquaracqua.
Λιμνιστής,	<i>palustris</i> ,	Lagarulo.
Διμνοχάρης,	<i>palude gaudens</i> ,	Sguazzampantano.
Πηλεύς,	<i>cenosus</i> ,	Zanguso.
Πηλειών,	<i>luitarius</i> ,	Zangarola.
Πηλοβαθής,	<i>luto incedens</i> ,	Scarpisalota.
Πηλουσίος,	<i>lutensis</i> ,	Zangarulo.
Πολυφωνός,	<i>valde clamans</i> ,	Strellazzaro.
Πραστσαῖος,	<i>porraceus</i> ,	Porrajuolo.
Πραστσοφαγός,	<i>porros vorans</i> ,	Magnapuorre.
Σευπλαῖος,	<i>betaceus</i> ,	Jetazzaro.
Τέδροχάρης,	<i>aqua gaudens</i> ,	Sguazzannacqua.
Τέδρομεδονσιά,	<i>aquis imperans</i> ,	Acquarola.
Τίτιβος,	<i>alte coaxans</i> ,	Graalluccante.
Φυσιγνάδος,	<i>buccas inflans</i> ,	Abbonaguoffole.
Πολυφημός	<i>multivocus</i> ,	Chiacchiarone, o tatanaro .. v.

E' annot. nella prefazione
della Bellezz. de la Len-
gua Napolej.

Institutum antiquissimi Auctoris est, Rerum humanaarum inconstantiam notare, ac levitatem. In primis, quanti Homines habendi sint, inflatum animal, ac vanum. Quorum bella sæpius successu quam prætextu carent; quod consilia Ranarum ac fortuna docet. Cæterum initia primosque motus, a Principibus haud raro esse, qui ut pacem turbant; ita bellum, tibi visum, facile obnoxiiis persuadent. Quorum caussam cæteri sequuntur; quos jejuna fames, ac prædarum amor eo agit, ut spem, quam de morte hostis conceperé, suâ non inviti emant. Nec consilia Deorum absunt. Ut minutis quoque adesse providentiam subinnuant. Nisi quod festivo Homericos inducit, ut explodat. Qui cum metu vulnerum certamen subterfugiunt, eorum vires, quos formidant, non excedunt. Ut vel uno hoc Theologiam Poëtarum, quanti sit, juventus æstimare dicat. Alteri igitur ceduntur, alteri nonnunquam, sæpe utrique cadunt. Et hic exitus eorum, quæ ardore tanto ab Hominibus geruntur. Quos si quis ex vero, cum Zenone, ac Epiceto intueri velit, nihil ultra Murium conditionem, ac Ranarum agitare deprehendet. Utrobique eadem, aquam, terram, & ambiguam cum Ranis vitam, apt latebras cum Muribus invenies. Utrobique amicitias infidas, ac prætextus. Pacem, bellum, cædes, fugas, ac postremo mortem. Quæ siparium post mimum, scenam cum personis, tollit: quanti denuque humanæ res sunt, sola profitetur.

Act 166082

BIBLIO
VITTO

X